

ОРГАНИЗАЦИЯ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Альмагамбетова Л.С.

(К.п.н., ст. преподаватель каф. ТМНДО)

Штымер Л.А.

(Студентка гр. зПМНО-у-07)

Н.Назарбаев в своем послании народу Казахстана «Построим будущее вместе!» отмечает: «Мир и согласие в многоязычном и многоконфессиональном обществе – это наша с вами заслуга. Отрадно отметить, что казахстанцы с уважением и достоинством стали изучать государственный казахский язык, давший название родной земле, на которой мы живем и ведем к благополучию нашу страну» [1].

В Казахстане сохранена с советского периода и продолжает развиваться система образования на нескольких языках. Можно кратко отметить некоторые основные подходы, используемые сегодня в билингвальном образовании РК. Это и использование одновременно двух языков в рамках одного урока, направленного на овладение материалом какой-либо предметной дисциплины. Это и принципиальное не использование первого языка в ходе обучения для создания более реалистичной языковой среды. Это и применение двух- и трехязычных учебников и языковых пособий, большую часть из которых учителям пришлось разрабатывать самим и многое, многое другое.

Под термином «*билингвизм*», или «*двуязычие*» понимается владение и применение двух языков, причем степень владения тем или иным языком может быть различной, в отличие от *монолингвизма* (владение первым, или родным языком) и *многоязычия* (владение несколькими языками). *Билингвальное обучение* (двуязычное обучение) рассматривается как изучение специального предмета на иностранном языке или втором (иностранном) языке, то есть такая организация обучения, когда становится возможным использование более чем одного языка как средства преподавания.

Двуязычие (билингвизм) – гармоничное сочетание функции своего национального языка и языка международного, межнационального общения. Как пишет в своей работе «*Этнокультурное образование*» Ж. Наурызбай, «билингвизм – объективная необходимость в многоязычном обществе, вызываемая потребностями индивида в знании родного и государственного (для казахов официально применяемого в органах власти и управления русского языка)».

Хасанов Б.Х. считает: «Для личности ее двуязычие – это средство выражения мысли, познания действительности и средство коммуникации в многоязычном обществе: при этом основной его компонент (родной язык) является характерным компонентом национального, другой же компонент (второй язык) - средством познания личностей, представляющих разноязычные национальности и освоение культурных ценностей других народов. Велика роль двуязычия в формировании гармонически развитой личности, для которого оно в конкретный исторический период – с середины XX века до – важное средство всестороннего развития и самовыражения в многонациональном обществе». Двуязычие (многоязычие) – это явление социально закономерное и необходимое в многонациональном государстве.

Раскрывая сущность некоторых принципов билингвального обучения, стоит отметить необходимость последовательного, согласованного выполнения всех принципов.

Принцип со-развития коммуникативных и когнитивных умений учащихся. Интерес детей к игре имеет большое значение в этом возрасте. Это дает возможность естественным путем заинтересовать учащихся, используя игровые приемы обучения, развивать коммуникативные умения в говорении, понимании иностранной речи на слух. Развивая учебно-познавательные (умение видеть цель и действовать в соответствии, умение контролировать и оценивать свои действия и действия других детей), речевые, социокультурные, языковые компетенции дошкольников и младших школьников необходимо помнить, что игровая деятельность гармонично связана с учебной, является фундаментальной, формирующей основой данной деятельности.

Принцип поликультурной ориентированности при изучении иностранного языка. В атмосфере бикультурализма игровая деятельность в учебном процессе не только решает различные задачи межкультурных отношений, воспитания, образования, но и предлагает широкий спектр жизненных и учебных ситуаций. Дети этого возраста общительны и эмоциональны, их особенностью является любознательность, острота восприятия, они открыты для любого рода общения. Совместная деятельность объединяет детей разных национальностей, вызывает у них непосредственный эмоциональный отклик.

Принцип активности и чередования деятельности. Отмечая возрастную особенность внимания дошкольников и младших школьников, необходимо иметь в виду сравнительную слабость произвольного внимания, а потом потребность в активных действиях. Частая смена деятельности, переключение внимания с произвольного на произвольное, использование игровых сюжетов, соревновательные ситуации, творческие задания - все это обеспечивает семантизацию новых лексических единиц и выражений.

Принцип коммуникативной направленности. Имеющийся у детей опыт общения на родном языке формирует такие же общие умения общения на иностранном языке.

Необходимость определения тенденций развития отечественного билингвального образования наших дней, выявления дидактического потенциала теоретического и практического опыта билингвального обучения потребовало комплексного его изучения на школьном, вузовском и послевузовском уровнях, выделения периодов и их характерных особенностей.

В норме билингвы владеют хотя бы одним языком в полном объеме. Однако возможны случаи, когда общение индивида с носителями его родного языка ограничено, а уровень коммуникативного взаимодействия с носителями языка, доминирующего в языковом сообществе, невысок. В подобной ситуации адекватное знание родного языка утрачивается, а второй язык осваивается в ограниченных пределах. Это явление получило название *полуязычия*. Лексический состав обоих языков оказывается ограниченным, а грамматическая структура упрощена. Особые формы полуязычия образуются в условиях, когда контактирующие языки - близкородственные.

Приобретают особую актуальность проблемы взаимодействия языков и культур, языкового строительства и языковой политики, как на уровне отдельной личности, так и на уровне общества, многоязычность которого обязательно предполагает двуязычие и многоязычие.

В условиях дву- и многоязычия иногда достаточно нетривиальным оказывается вопрос о родном языке и в более общем плане об этническом самосознании. Не случайно эта проблема широко обсуждается в настоящее время. Следует отметить, что

проблема языковой и этнической самоидентификации имеет не только теоретическое, но и более прикладное значение, например, при подготовке опросных листов для проведения переписей населения [2, с.136].

По мнению М.К. Исаева, билингвальное образование не обязательно внедрять повсеместно - оно могло бы стать лишь одним из компонентов плюралистической образовательной системы, которая сейчас формируется в Казахстане.

Введение программы билингвального образования подразумевает учет ряда проблем – лингвистических, социальных, психологических, культурных и т.д., которые приходится учитывать, чтобы принимать адекватные административные и педагогические решения.

Модернизация школьного образования, которая проводится в нашей стране в настоящее время, связывается, прежде всего, с качественным обновлением содержания и обеспечением его развивающего культуросообразного характера. В связи с этим особое внимание уделяется созданию условий для развития творческого личностного потенциала учащегося и расширению возможностей современного углубленного образования, в том числе и языкового. В рамках углубленного языкового образования такие условия складываются в процессе обучения на билингвальной основе. Между тем в последние годы все чаще ведется обсуждение проблемы двуязычного обучения, подтверждается актуальность и прогрессивность данной технологии.

Обучение в условиях билингвизма признано многими учеными одной из возможностей наиболее эффективного формирования преподавания иностранного языка в школе и поэтому находится в настоящее время в центре внимания исследователей.

За все годы деятельности в этом направлении несколько сот учителей из школ с узбекским языком обучения прошли специальные курсы по применению принципов билингвального образования, несколько тысяч получили индивидуальные консультации и стали участниками методических семинаров. Сотни выпускников получили возможность учиться на казахском и русском языке не только в ЮКО, но и за пределами области. Положительные тенденции, намеченные в прежние годы, сохраняются. По итогам экзаменов 2010 года только в Сайрамском районе ЮКО свыше 500 выпускников школ с узбекским языком обучения стали обладателями образовательных грантов.

Таким образом, был намечен путь неполитического решения языковых проблем с упором на методические и организационные мероприятия. Этот опыт можно и нужно и использовать для реализации задачи практического трехязычия, когда дети в равной степени готовы продолжать обучение на одном из трех языков. Если это можно видеть на примере выпускников начального звена школ с узбекским языком обучения, участвующих в проекте, то почему это невозможно в масштабах всей страны.

Несомненно, это требует определенных затрат, как финансовых, так и организационных, но практическая интеграция разных сообществ в единый народ, как кажется, стоит того. Очень отраднo, что Министерство образования стало активнее распространять этот метод.

Однако есть и сопротивление, причем, сразу с двух сторон. Одни считают, что не нужно никаких специальных усилий для включения выпускников школ с неказахским и нерусским языками обучения в единую образовательную систему: пусть, мол, сами как угодно решают свои проблемы. Но в этом случае мы лишаем законодательно утвержденного доступа к высшему образованию значительные группы наших граждан и налогоплательщиков.

С другой стороны, есть мнение, что использование принципов билингвального образования – есть прямой путь языковой ассимиляции населения. Но в противном

случае мы обрекаем тех граждан на неизбежную языковую и общекультурную изоляцию.

И в том и в другом случае можно видеть признаки ослабления внутреннего единства единой казахстанской нации, а значит нужно искать пути преодоления этих сохраняющихся дезинтеграционных настроений.

Литература:

1. Послание Президента РК народу Казахстана «Построим будущее вместе!» от 28.01.2011.
2. Маркосян А.С. Очерк теории овладения вторым языком М.: УМК «Психология», 2004.
3. Составители: Павленко И.Н., Богданова Е.П., Второй язык в учебно-воспитательном комплекс.- Центр инноваций в педагогике, 1999.